

Rutas por las Juderías de España

Caminos de Sefarad

Córdoba





Todos los derechos reservados

Creación de Diseño: Verónica Molines
Dirección de Diseño: Ana Fernández
Ilustraciones: Andrea Sirota
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia

Córdoba

Tierra donde nació el gran Maimónides. Tierra de sabios y de poetas. Sus patios floridos colman las laberínticas calles de la judería. Un canto en ladino surge entre los rayos del sol de mayo y se extiende por el barrio hasta alcanzar los bellos muros de la impresionante sinagoga medieval.

The land where the great Maimonides lived. Land of sages and poets. Its flowery yards fill the narrow streets of the Jewish Quarter. A ladino chant arises among the sunbeams of May and spreads through the neighbourhood until it reaches the beautiful walls of the stunning medieval synagogue.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



AYUNTAMIENTO DE CÓRDOBA
Delegación de Turismo



IMTUR
INSTITUTO MUNICIPAL
TURISMO DE CÓRDOBA

Córdoba

Límites | Limits:

N N	NO NW - Badajoz
NE NE	NE NE - Ciudad Real
E E	EE - Jaén
SS	SS - Málaga y Granada
OW	OW - Sevilla

788.219 (Provincia)



Datos: Data

- La incidencia solar en la capital cordobesa es importante, proporcionándonos una media de 143 días despejados, frente a los 76 que se muestran cubiertos.
- Destaca además de la visita a la ciudad, la cercanía con Medina Azahara, declarada en el 2018 Patrimonio de la Humanidad.
- El tren de alta velocidad llega a la ciudad desde Madrid en dos horas y con una frecuencia interesante lo que permite realizar visitas por el día desde la capital.

Cruce de caminos y de historias Crossroads and stories

Córdoba ciudad Patrimonio de la Humanidad, es cruce de caminos y un enclave privilegiado entre la sierra, el valle del Guadalquivir y la campiña. Ha sido cuatro veces capital a lo largo de su historia. Capital de la Bética, la provincia más romanizada del Imperio. Capital del Califato Omeya en el siglo X. Capital del Judaísmo gracias a su Judería y a el gran Maimónides. Y capital de la frontera cristiana durante los últimos siglos de la Reconquista.

Fuente: Ciudades Patrimonio de la Humanidad



- The high solar incidence in Córdoba is essential, providing an average of 143 days clear, compared to 76 that are cloudy.
- It also highlights the visit to the city, the proximity to Medina Azahara, declared in 2018 World Heritage.
- The high-speed train arrives at the city from Madrid in two hours and with an excellent frequency. These allow a day trip from the capital.

Córdoba, a World Heritage City, is a crossroads and a privileged enclave between the mountains, the Guadalquivir valley, and the countryside. It was capital four times in the history. Córdoba was the capital of the Bética, the most Romanized province of the Empire. The Omeya Caliphate capital in the 10th century. The Judaism Capital thanks to its Jewish Quarter and the great Maimonides. And the Christian frontier capital during the last centuries of the Reconquest. Source: World Heritage Cities.

Milagro del Guadalquivir Miracle of the Guadalquivir



<http://www.cordobapatrimoniodelahumanidad.com/>

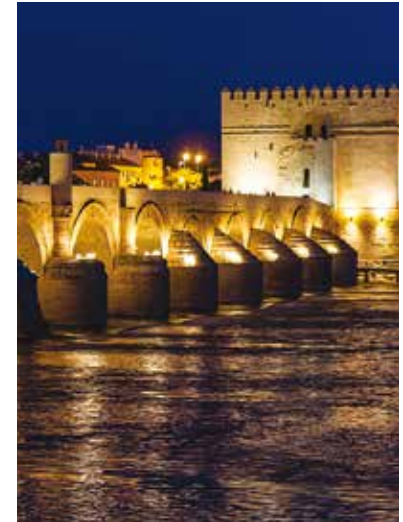
Los orígenes de Córdoba se pierden en el tiempo. Su situación cercana al río y la riqueza de las tierras de la campiña la configuraron como lugar idóneo para las primeras ocupaciones prehistóricas. Pero no es hasta el Bronce Final, cuando se crea el primer asentamiento propiamente dicho. Con la llegada de fenicios y griegos a la península, la ciudad se reafirma como un importante centro minero y comercial gracias a la navegabilidad del Guadalquivir. Este hecho favoreció las relaciones y la difusión artística y comercial, integrando a esta localidad con las principales urbes del momento.

Fuente: Turismo de Córdoba

The origins of Córdoba lost in the time. Its location near the river and the fertile lands of the countryside made it an ideal place for the first prehistoric occupations. But it is not until the Bronze Final Age when we found the first settlement. With the arrival of Phoenicians and Greeks to the peninsula, the city is reaffirmed as an important mining town and commercial center thanks to the navigability of the Guadalquivir. This fact favored the relations, the artistic and commercial diffusion, integrating to this locality with the main cities of the moment.

Source: Tourism of Córdoba

El Puente Romano The Roman Bridge



El río Guadalquivir -con su suave rumor acuoso resonando en el eco de un pasado multicultural- enmarca la hermosa ciudad de Córdoba. Su nombre evoca noches de luna llena, flamenco y embrujo. Sobre sus aguas se extiende magnífico y legendario, el Puente Romano. Sobrevuela en su estructura la silueta del arcángel San Rafael, custodio de la ciudad, y a quien los cordobeses dedican gran devoción. Este hermoso puente une las dos orillas desde época romana y es un símbolo en sí mismo del poderoso misterio que cautiva a los visitantes que llegan a la ciudad. Dieciséis arcos de distintos tipos conforman la silueta de este bellísimo monumento coronado por el perfil de la impresionante Mezquita Catedral en el fondo detrás de la cual se extiende el barrio judío.

Magnificent and legendary, the Roman Bridge extends over the Guadalquivir River. The silhouette of the San Rafael archangel, custodian of the city, and to whom Córdoba devote great devotion. This beautiful bridge joins the two banks since Roman times and is a symbol in itself of the powerful mystery that captivates visitors who come to the city. Sixteen arches of distinctive types make up the silhouette of this beautiful monument crowned by the profile of the impressive Cathedral Mosque in the background behind which the Jewish quarter extends.



El legado musulmán

The Muslim legacy

Enamoran sus portales que son besados por el dorado del atardecer, el cual danza en el Patio de los Naranjos. Su hermoso interior en el que se conjugan su pasado musulmán con su presente cristiano, el Conjunto Monumental Mezquita-Catedral de Córdoba resume como pocos la identidad de los cordobeses. La complejidad de la historia muestra aquí una de sus manifestaciones más bellas. Un edificio vivo en el que se integran las capas históricas pertenecientes a diferentes culturas y civilizaciones.

You will be astonished by the light of the golden sunset that kisses the portals and dance in the "Patio de Los Naranjos." Its heart in the beautiful interior is Muslim and Christian. The Mezquita Cathedral reflects the identity of the Cordoban people. The complex history of Cordoba shows here one of its most beautiful manifestations: a dynamic building where historical layers belonging to different cultures and civilizations live together.



Más info: <https://mezquita-catedraldecordoba.es>
More info

El Alcázar

The Alcazar

El Alcázar de los Reyes Cristianos, fortaleza y palacio, encierra en su interior gran parte de la evolución arquitectónica de Córdoba. Restos romanos y visigodos conviven con los de origen árabe en este majestuoso solar. Cuando en 1236 Córdoba es conquistada por Fernando III el Santo, el edificio, que formaba parte del antiguo Palacio Califal, estaba totalmente asolado. Alfonso X el Sabio comienza su restauración, completada durante el reinado de Alfonso XI. A lo largo de la Historia se le ha dado múltiples usos, como Sede del Santo Oficio (Inquisición), o cárcel.

Fuente: Turismo de Córdoba

The Alcázar de Los Reyes Cristianos, fortress and palace, contains in its interior a large part of the architectural evolution of Córdoba. The majestic building is the result of different



phases: Arab, Roman, and Visigoth. In 1236, the forces of Fernando III "the Saint" took Córdoba during the Reconquista and found a destroyed palace. Alfonso X "the Wise" began building the present-day structure on part of the site of the old fortress, and it was completed during the reign of Alfonso XI. Throughout history, the building served multiple uses, such as headquarters of the Holy Office (Inquisition) and jail.



Más info / More info:
Plaza Campo Santo
de los Mártires, s/n, 14004
Córdoba: Tel: +34 957 42 01 51

Los patios y las flores

Patios and flowers

Córdoba y sus típicos patios se engalanan durante el mes de mayo con sus mejores flores. La habitual magia que habita en sus rincones, se multiplica durante la primavera. Los vecinos abren las puertas de sus casas para que turistas y cordobeses puedan disfrutar de este hermoso espectáculo con todos los sentidos. El suave murmullo de las fuentes se mezcla con el canto de algún pájaro pasajero. El dulce aroma de las flores recorre las calles del casco histórico, invitándonos a celebrar La Fiesta de los Patios, una de las citas imprescindibles de esta ciudad.

In May, Córdoba embellishes its typical courtyards (patios) with beautiful flowers. The magic that lives in its corners increases during the spring. The neighbors open the doors of



their houses, and everybody is invited to enjoy this beautiful show. The soft murmur of the water in the fountains mixes with the song of a bird. The sweet scent of the flowers travels through the old town streets, inviting us to the Fiesta de Los Patios, one of the must-see events of this city.



Más info: <http://patios.cordoba.es>
More info

Córdoba

Córdoba canta en las lenguas de las tres culturas. Le susurra secretos al visitante que se acerca hechizado a sus encantos. Llegar al casco histórico de Córdoba es mucho más que un paseo. Es comenzar un viaje por senderos en los que se entrelazan las vivencias de los pueblos que los transitaron. Romanos, judíos, musulmanes y cristianos han dejado una huella profunda en la memoria arquitectónica de la ciudad. El dialogo intercultural está presente en su arquitectura urbana. Es la única ciudad española que ofrece en un recorrido de 500 metros: un Templo Romano, una Sinagoga, una Mezquita y una Catedral; todas de origen medieval.



Lugares de interés Judío *Jews places of interest*

- 1 Castillo de la Judería
Juderia Castle
- 2 Fonsario o Cementerio de los Judíos
Fonsario or Jewish Cemetery
- 3 Puerta de Almodóvar
Almodovar gate
- 4 Calle Judíos
Judios street
- 5 Sinagoga
Synagogue
- 6 Casa de Sefarad
Sepharad House
- 7 Zoco
Souk
- 8 Plazuela de Tiberiades
Tiberiades square
- 9 Plaza de Maimónides
Maimonides square
- 10 Capilla de San Bartolomé
Saint Bartholomew's chapel
- 11 Plaza de Judá Leví
Juda Levi square
- 12 Baños árabes de Santa María
Arab baths of Santa Maria
- 13 Casa del Judío
Jew's House
- 14 Museo Arqueológico
Archeologic Museum



Lugares de interés general *Places of general interest*

- 15 Mezquita Catedral
- 16 Triunfo De San Rafael
- 17 Puente Romano
- 18 Palacio De Congresos
- 19 Alcázar De Los Reyes Cristianos
- 20 Museo Torre De La Calahorra
- 21 Museo de la Inquisición
- 22 Casa Andalusi
- 23 Casa Museo Arte sobre Piel
- 24 Museo Julio Romero de Torres
- 25 Museo de Bellas Artes
- 26 Casa Patio Calle San Basilio
- 27 Casa de las Campanas
- 28 Puerta de Sevilla
- 29 Calleja de las Flores
- 30 Plaza de la Corredera
- 31 Plaza de las Tendillas
- 32 Arco del Portillo
- 33 La ciudad de los niños

Córdoba sings the languages of the three cultures. Visitors will be bewitched with its charms and secrets. Arriving at the historic center of Córdoba is not only to take a walk, it is to start a journey through the paths of the all the people who lived in that beautiful land. Romans, Jews, Muslims, and Christians have left an impressive heritage on the architectural memory of the city. The intercultural dialogue is present in every building and corner. Córdoba is the only Spanish city that offers a 500-meter area: a Roman Temple, a Synagogue, a Mosque, and a Cathedral; all of them with medieval origin.

i Puntos de Información Turística de Córdoba:
Tourist Information Points of Córdoba
Plaza del Triunfo s/n 14003
Teléfono/ Phone: (34)957 355 179
Web: <https://turismodecordoba.org/>

Cronología de la historia de los Judíos de Córdoba

Chronology of the history of the Jews of Córdoba

Lápida de Yehudá Bar Akon Headstone of Yehudah Bar Akon

El Museo Arqueológico conserva la única lápida funeraria hebrea encontrada hasta el momento en la ciudad de Córdoba, referente al judío Yehudá bar Akon, sin duda un importante personaje, que murió en Córdoba a mediados del siglo IX.

The Archaeological Museum conserves the only Jewish funeral headstone found until now in the city of Córdoba relating to the Jew Yehudah bar Akon, undoubtedly an important figure who died in Córdoba in the mid-11th century.



Headstone of Yehudah Bar Akon found in Zumbacón. Headstone of Yehudah Bar Akon found in Zumbacon.

845

Hasday Ibn Shaprut Hasday Ibn Shaprut



Hasday ibn Shaprut fue uno de los personajes más singulares de la corte de Abderramán III, médico y hombre de confianza del califa, nacido en Jaén en el 910 y nombrado por él Nasir o jefe de las comunidades judías de Al-Ándalus. Murió en Córdoba alrededor de 975.

Hasday ibn Shaprut was a remarkable and decisive figure in the court of Abderramán III, a doctor and right-hand man of the Caliph, born in Jaén in 910 and appointed by him the Nasir or chief of Jewish communities of Al-Ándalus. He died in Córdoba around 975.

910 - 975

Suleimán saquea la judería de Córdoba Suleiman plunders the Jewish quarter of Cordoba

Un año antes de la muerte del gran rabino Hanok, en 1013, la guerra civil se cebó con Córdoba tras la muerte de Hisam II. El rey bereber Suleimán se alió con el conde Sancho de Castilla para atacar la ciudad. Cuando Suleimán entró en Córdoba, saqueó la judería y quemó casas y negocios. Las familias judías más poderosas de Córdoba fueron reducidas a la miseria y muchos optaron por el exilio.

A year before the death of the great Rabbi Hanok, in 1013, the civil war was fought with Cordoba after the death of Hisam II. The Berber king Suleiman allied himself with Count Sancho de Castilla to attack the city. When Suleimán entered Córdoba, he plundered the Jewish quarter and burned down houses and businesses. The most potent Jewish families of Cordoba ends poor and misery, and many opted for exile.

1013

Moshé ben Maimón, Maimónides Moses ben Maimón, Maimonides

Maimónides, o también por sus iniciales hebreas, que forman el nombre de Rambam, nació en Córdoba el 30 de marzo de 1135. Maimónides era hijo del rabino Maión ben Yosef, con quien se inició en el estudio de la Torá.



Maimonides, or also by his Hebrew initials which form the name of Rambam, was born in Córdoba on March 30, 1135. Maimonides was the son of Rabbi Maión ben Yosef with whom he started studying the Torah.

1135 - 1204

Circa 890

Cipo funerario en la iglesia de San Miguel Memorial stone at St. Michaels Church

Junto a la puerta de Osario, llamada Bab al-Yahud (Puerta de los Judíos) antes de la conquista cristiana, se encuentra la iglesia de San Miguel, en cuyo interior se ha localizado una inscripción procedente del desaparecido cementerio judío de Córdoba de época emiral y califal.



Alongside the "Puerta de Osario" (Ossuary gate), called Bab al-Yahud (Jews' Gate) before the Christian conquest, there lies St. Michael's church inside which there is a memorial stone from the now disappeared Jewish cemetery of Córdoba from the times of the Emir and the Caliph.

951

Máximo esplendor del Califato de Córdoba Maximum splendor of the Caliphate of Córdoba

Con Al-Hakam II, impulsor de la universidad cordobesa y del saber, los judíos alcanzaron la cota más alta en el ámbito del saber y la educación. En las escuelas cordobesas, creadas por los califas, judíos y musulmanes recibían instrucción sobre filosofía, gramática, botánica, matemáticas y música.

Under Al-Hakam II kingdom, the promoter of the Cordovan university and the knowledge, the Jews reached the highest level in the field of culture and education. In the Cordovan schools, created by the caliphs, Jews and Muslims received instruction on philosophy, grammar, botany, mathematics, and music.

1091

Los almorávides conquistan Córdoba The Almoravids conquer Córdoba

Los primeros años de dominio almohade continuaron con la inestabilidad que se dio durante el período almorávide, por lo que Al-Ándalus continuó fortaleciéndose militarmente.



The first years under Almohade rule continued with the same instability that under the Almoravid period. Therefore the Al-Andalus continued to strengthen militarily.

1272

Alfonso X obliga a los judíos a vivir en la Judería Alfonso X forces the Jews to live in the Jewish quarter

Alfonso X el Sabio ordenó en 1272 cerrar el barrio de la Judería, obligando a los judíos a vivir dentro del mismo y creando con ello la Judería entorno a la Mezquita que hoy conocemos.

In 1272 Alfonso X the Wise ordered the closing off of the Jewish quarter district, forcing the Jews to live therein and thereby creating the Jewish quarter around the Mosque which we know today.



Sinagoga *Synagogue*

Situada en el número 20 de la calle Judíos, la sinagoga es, sin duda, el edificio más importante de la judería cordobesa. Fechado en el año 5075 del calendario hebreo, es decir, en el 1315 de la era cristiana, el templo se construyó bajo el reinado de Alfonso VI, como agradecimiento de éste hacia los judíos por su colaboración en la victoria de la batalla del Salado frente a los musulmanes. La obra la terminó Isaac Moheb, como reza la inscripción fundacional.



Situated at number 20 on Judíos street, the synagogue is undoubtedly the most important building of the Cordoban Jewish quarter, dated in 5075 in the Jewish calendar, (1315 a.e.c.). The temple was built under the reign of Alfonso VI in return to the Jews, who collaborate in the victory at the Battle of Salado against the Moslems. Isaac Moheb completed the work as the text states in the foundation inscription.

1315 - 1492

Ataques a la judería *Attacks on the Jewry*

En 1406 se produce un nuevo ataque al barrio judío. Como consecuencia de estos hechos, Enrique III el Doliente impuso una multa de 40.000 doblones a la ciudad de Córdoba. Tras esta nueva matanza, muchos judíos se establecieron en Granada. Durante la Semana Santa de 1473 se produjo un incidente que involucró a una mujer conversa que acabó con el asalto de la Judería de Córdoba.

In 1406 there is a new attack on the Jewish quarter. As a result of these events, Enrique III el Doliente imposed a fine of 40,000 doubloons on the city of Córdoba. After this new massacre, many Jews settled in Granada. During the Holy Week of 1473, an incident took place that involved a conversational woman that ended the assault on the Jewish quarter of Córdoba.

1406 - 1473

La Inquisición se instala en el Alcázar *The Inquisition is installed in the Alcázar*

En el Alcázar se instaló la sede de la Inquisición en 1492, junto al castillo de los Judíos, uno de los emplazamientos tradicionales del colectivo hebreo tras la entrada en la ciudad del rey Fernando III el Santo, en 1236.

The headquarters of the Inquisition installed in 1492 in the Alcázar. The building was next to the castle of the Jews, one of the traditional sites of the Hebrew community after the entry into the city of King Ferdinand III the Saint, in 1236.

1492



1399 - 1410

Capilla de San Bartolomé *Chapel of St. Bartholomew*

Tras las matanzas de 1391, los pocos judíos que consiguieron salir con vida, tuvieron que convertirse al cristianismo. Así, en 1399, se hace necesario repoblar este barrio, creándose una nueva colación, la de San Bartolomé, que estará presidida por la Capilla Mudéjar del mismo nombre.



After the slaughters of 1391, the few Jews who managed to get out alive had to convert to Christianity. Hence, in 1399 it became necessary to repopulate this district, creating a new congregation, that of San Bartolomé, which would be presided over by the Mudéjar Chapel of the same name.

1478 - 1479

Los judíos son trasladados al Alcázar Viejo *The Jews are transferred to Alcázar Viejo (Old Citadel)*

El barrio del Alcázar Viejo era el lugar donde se establecieron los judíos tras la conquista cristiana de la ciudad, en 1236. Ya en el siglo XV, el corregidor Francisco Valdés volvió a trasladar a los judíos hasta el barrio del Alcázar Viejo en 1478. Sin embargo, la comunidad judía reclamó ante el Rey Católico y logró volver a su antiguo recinto un año más tarde.

The Old Citadel district was where the Jews settled after the Christian conquest of the city in 1236. As early as the 15th century the Chief Magistrate Francisco Valdés again moved the Jews to the Old Citadel district in 1478. However, the Jewish community complained to the Catholic King and managed to return to their former site after a year.

1492 - 1588

La sinagoga se convierte en hospital *The synagogue is turned into a hospital*

Tras la expulsión de los judíos, el conjunto de la sinagoga, que incluía el anejo centro de estudios talmúdicos, pasó a ser hospital para hidrófobos, transformándose la sala de oración en capilla de Santa Quiteria. En 1588 el inmueble pasó a manos de la hermandad de los zapateros, gremio en el que se incluían buena parte de los cristianos nuevos de origen judío, y en el siglo XIX la techumbre fue sustituida por una bóveda de cañón y las yeserías recubiertas con estuco. En 1884 el capellán Mariano Párraga, junto con el académico Rafael Romero Barros (padre del pintor Julio Romero de Torres), descubrió las yeserías originales, y en 1885, tras ser declarada Monumento Nacional, comenzó un cuidadoso proceso de recuperación que ha permitido devolverle una buena parte de su esplendor original.

After the expulsion of the Jews, the synagogue complex, which included the annexed Talmudic study center, became a hydrophobic hospital. The prayer room transformed into the Chapel of Santa Quiteria. In 1588 the property was acquired by the brotherhood of cobblers which included the community of New Christians or "Conversos". In the 19th century, the roof replaced by a barrel vault and the plasterwork lined in stucco. In 1884 the chaplain Mariano Párraga, along with the academic Rafael Romero Barros (father of the painter Julio Romero de Torres), discovered the original plasterwork. One year later the synagogue was declared a National Monument, and a careful recovery process began which has allowed much of its original splendor to be restored.



Personajes Ilustres Illustrious people

Maimónides Desde Córdoba al Mundo

Maimonides

From Cordoba to the World

Orígenes

Origins

(1135 Córdoba, 1204 Egipto)

El pensamiento judío de todos los tiempos llega a su cima con Rabi Moisés ben Maimón, conocido como Maimónides o por sus iniciales hebreas, RAMBAM. Era hijo de Maimón ben Yosef, de quien aprendió los fundamentos de la ciencia rabínica.

Jewish thought reached a peak with the work of Rabbi Moses ben Maimon, known as Maimonides, or by his Hebrew initials, RAMBAM.

He was the son of Maimón ben Yosef, from whom he learned the basics of rabbinical science.



Estatua de Maimónides en la Plaza Tiberiades. Córdoba / Statue of Maimonides in the Tiberias Square. Cordova

La Guía de los Perplejos

The Guide for the Perplexed



Hanesher Hagadol (La gran águila)

Hanesher Hagadol (the great eagle)

De joven, Maimónides no se limitó al estudio de la Torá y la tradición judía, sino que se formó también en matemáticas, astronomía, filosofía y física.

No sabemos con qué edad salió Maimónides de Córdoba. Como dato seguro conocemos que en 1171 se estableció en el viejo Cairo, donde ejerció de médico en la corte de Saladino y escribió sus tratados médicos, entre los que destacan el Régimen de salud y el Comentario a los aforismos de Hipócrates. El gran Rambam despertaba tal admiración que fue apodado Anesher Hagadol (El gran águila) y se lo elevó a un status muy cercano al del Moisés bíblico.



Ilustración: © Andrei Sirota

The young Maimónides did not limit himself to studying the Jewish tradition but also studied mathematics, astronomy, philosophy, and physics. We do not know how old he was when he left Cordoba. We do know that in 1171, he was established in old Cairo where he worked as a doctor in the court of Saladin and wrote several medical treatises. Among these, some highlights include The Regime of Health and the Commentary on the Aphorisms of Hippocrates. The great Rambam aroused such admiration that he was nicknamed "Anesher Hagadol" ("The Great Eagle") and had his status raised very close to that of the biblical Moses.

En el Cairo, Maimónides recibe el título de Ra'is al-Yahud (jefe de la comunidad judía), cuando había concluido ya su Comentario a la Misná en árabe. En 1172 redacta su Carta al Yemen y, por esa época, escribe en hebreo su importante código legal, Mishneh Torah (Segunda Ley). Pero será hacia 1190 cuando termine su obra más importante, escrita en árabe y traducida al hebreo, el Moreh Nebukhim (Guía de perplejos) cuya imagen se ve a la izquierda junto a estas líneas.

In Cairo, after he finished the Mishná Commentary in Arabic, Maimónides received the title of "Ra'is al-Yahud" (chief of the Jewish community). In 1172, he wrote the "Letter to Yemen," and around this time, he also wrote the crucial legal code, "The Mishneh Torah," in Hebrew. In 1190, Maimonides finished his most important work in Arabic: "The Guide for the Perplexed." You can see an image of this work to the left of these lines.

Hasday Ibn Shaprut Un hombre diplomático

*Hasday Ibn Shaprut
A diplomatic man*

Orígenes

Origins

(910 Jaén , 970 Córdoba)



Hasday Ibn Shaprut en la corte del Califa Abd al-Rahman III.
Hasday Ibn Shaprut in the court of the Caliph Abd al-Rahman .

Nacido en Jaén hacia 910, Abu Joseph ibn Hasday ibn Shaprut pasó la mayor parte de su vida en Córdoba y fue una de las personalidades judías que más directamente contribuyeron al nacimiento y rápida maduración de una cultura judía genuinamente andalusí.

Su padre, Ishaq ben Ezrá ibn Shaprut, también natural de Jaén, fue un hombre rico y piadoso, que incluso ejerció el mecenazgo con artistas judíos de su comunidad local y fundó una sinagoga en la aljama hebrea jiennense.

Aunque sus estudios primarios Hasday los cursó en Jaén, todavía siendo joven marchó a Córdoba, seguramente con motivo de las actividades económicas de su padre.

Las circunstancias propicias de la corte cordobesa del califa Abd al-Rahman III le permitieron convertirse, a pesar de su condición de judío, en una de las figuras relevantes de esa corte.

Born in Jaen around 910, Abu Joseph ibn Hasday ibn Shaprut spent most of his life in Cordoba. He was the principal promoter of the Jewish culture in Andalusian.

His father, Ishaq ben Ezra ibn Shaprut, also a native of Jaén, was a wealthy and pious man, who was a prominent patron-of the Jewish artist and founded a synagogue in the aljama of Jaén.

Hasday starts his initial studies in Jaén. In his early youth, he travels to Córdoba with his father who develops economic activities in the city.

Although Hasday was a Jew, the favorable conditions in the Cordoban court of Caliph Abderramán III allow him to become one of the most important figures in the court.



Su actividad como médico, sus éxitos diplomáticos y sus dotes intelectuales le elevaron hasta las más altas cimas del poder, llegando a ser ministro de Abd al-Rahman III, médico personal y Jefe de Protocolo del califa, así como nasir o jefe de las comunidades judías de al-Andalus. Su dominio del árabe, el hebreo y el latín le convirtió en el interlocutor idóneo para negociar con los embajadores que visitaban la corte de Córdoba. A su muerte, acaecida en el año 970, Hasday Ibn Shaprut había escalado a la cumbre de la influencia política en al-Andalus.

His work as a doctor, his diplomatic successes and his intellectual talents, give Hasday Ibn Shaprut access to the very highest level of political power. He became the personal physician of the Caliph and leader of the Jewish Community in al-Andalus.

His knowledge of Arabic, Hebrew, and Latin made him the ideal person to negotiate with the ambassadors that visit Cordoba. At his death in 970, Hasday ben Shaprut was in the top of the political influence in Al Andalus.

Calle Hasday Ibn Shaprut en Córdoba

Hasday Ibn Shaprut Street in Córdoba



Descubriendo la Judería *Discovering the Jewish Quarter*

El barrio judío de Córdoba tiene embrujo y misterio. Al llegar la tarde un manto dorado cubre los muros del casco antiguo. Debajo del Puente Romano el río parece murmurar nuestro nombre y una luz mágica encandila nuestras noches oscuras, iluminando los sueños de la judería cordobesa. Córdoba despierta en el corazón los ecos de los cantos que entonaron nuestros ancestros. Ellos pronuncian con sus voces de siglos el verdadero nombre de nuestras antiguas almas. Sus muros sinagogales nos contemplan desde el silencio y saben lo profundo de este rencuentro.

The Jewish Quarter of Cordoba has charm and mystery. When the afternoon arrives, a golden mantle covers the walls of the old town. Under the Roman Bridge, the river seems to murmur our name, and a magical light dazzles our nights, illuminating the dreams of the Jewish quarter of Cordoba. Córdoba awakens in our hearts the echoes of the melodies that our ancestors sang. They pronounce with voices of centuries the real name of our ancient souls. In silence, the synagogue walls contemplate our reunion.

Los límites de la judería:

The limits of the Jewish quarter

La ciudad de Córdoba conserva un barrio judío, emplazado en el casco histórico, que forma parte de la zona designada "Patrimonio de la Humanidad" por la UNESCO el año 1994. El barrio de la Judería presenta desde el punto de vista urbanístico el típico trazado islámico con dos calles transversales centrales y un laberinto de pequeñas calzadas que acaban, a veces, en típicos callejones sin salida o adarves. Los límites de la judería actual van desde la Puerta de Almodóvar hasta la Mezquita-Catedral y la actual sede episcopal (antiguo alcázar andalusí), al sur. La calle Rey Heredia marcaba la frontera del barrio por el este, lindando con la muralla por el oeste. Coinciden estos límites, por tanto, a grandes trazos con las calles Judíos, Albucahis, Manríquez, Averroes, Judería, Almanzor, Tomás Conde, Deanes, Romero y las plazas del Cardenal Salazar, Judá Leví y Maimónides.

3 Puerta de Almodóvar

Gate of Almodóvar

Imprescindible es acercarse hasta la puerta de Almodóvar, una de las puertas que cerraba la judería y que hoy nos recibe entre fuentes y murallas que circundan el **barrio judío**. P.26

It is essential to go to the door of Almodovar, one of the doors that closed the Jewish quarter and that today welcomes us between fountains and walls that surround the Jewish quarter. P.26



5 Sinagoga Medieval

Medieval synagogue

Situada en el número 20 de la calle Judíos, la sinagoga es, sin duda, el edificio más importante de la judería cordobesa. Fechado en el año 5075 del calendario hebreo, es decir, en el 1315 de la era cristiana, el templo se construyó bajo el reinado de Alfonso VI. P.28

Located at number 20 of the "Calle Judíos," the synagogue is, without a doubt, the most important building of the Jewish quarter of Córdoba. Dated in the year 5075 of the Hebrew calendar, 1315 of the Christian era, the temple was built under the reign of Alfonso VI. P.28



The city of Córdoba preserves a Jewish quarter, located in the historic center, which is part of the area designated "World Heritage" by UNESCO in 1994. The neighborhood of the Jewish quarter presents the typical Islamic road design, with two central transverse streets and small roads that end, sometimes, in typical blind alleys. The Jewish quarter starts in the Puerta de Almodóvar. The limits extend from the Mezquita Cathedral to the current Episcopal headquarters (former Andalusian fortress). The East boundaries of the neighborhood are in Rey Heredia Street, and the west is bordered by the medieval wall. These limits coincide, therefore, in broad strokes with the Jewish streets, Albucahis, Manríquez, Averroes, Judería, Almanzor, Tomás Conde, Deanes, and Romero, and the squares of Cardinal Salazar, Judá Leví, and Maimónides.

4 Calle Judíos

Judios Street

La calle Judíos, que corre paralela a la muralla desde la Puerta de Almodóvar, es uno de los ejes principales del barrio judío. Las casas situadas en el oeste de la calle se adosan a la muralla. En las paredes, especialmente junto a la Sinagoga, se pueden apreciar unos entrantes semicirculares de medio metro de altura que serían para facilitar el tránsito de carruaje.

The Jewish street, which runs parallel to the wall from the Puerta de Almodóvar, is one of the central axes of the Jewish quarter. The houses located in the west of the street are attached to the wall. On the walls, especially next to the Synagogue, you can see semicircular entrances half a meter high that would be to facilitate the carriage transit.

6 Casa Sefarad

Sephard House

Frente a la Sinagoga, una casa, que data del siglo XIV, alberga La Casa de Sefarad-Casa de la Memoria, centro de iniciativa privada dedicado a la interpretación y puesta en valor del patrimonio sefardí. P.32

Opposite the Synagogue is a house dating from the 14th Century which houses the Sephard House, home of Memory, which is a private initiative dedicated to the interpretation and promotion of Sephardi heritage. P.32



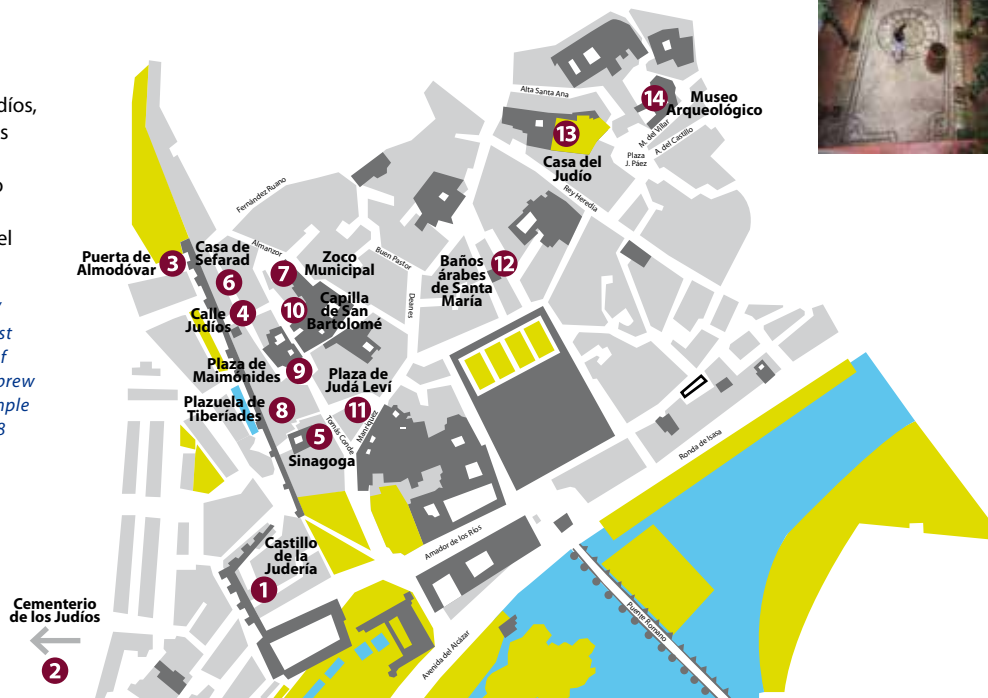
8 Plazuela de Tiberiades

Tiberias Square

Al final de la calle Judíos se abre la Plazuela de Tiberiades, corazón de la Judería de Córdoba y en cuyo centro se alza la estatua de este magnífico personaje histórico. P.35



At the end of the Jewish street, the Tiberias square opens, the heart of the Jewish quarter of Córdoba and in whose center stands the statue of this magnificent historical figure. P.35



Itinerario Itinerary

El barrio judío ha sido mudo testigo de la sucesión de reyes y mandatarios que han gobernado estas tierras andaluzas. Monarcas cuyos nombres reflejaban diversos orígenes y creencias se sucedieron. Romanos visigodos, musulmanes y cristianos. El pueblo hebreo ha estado allí desde el segundo siglo de nuestra era. Han ido y venido. Han enseñado y aprendido. Pero sobre todo han vivido durante generaciones, dejando una huella profunda en la historia y el legado cultural de Córdoba. Esta memoria está presente en cada uno de los rincones de la Judería.

The Jewish neighborhood has been a silent witness to the succession of kings who rule Andalusia. Monarchs whose names reflected diverse origins and beliefs followed one another: Visigoth Romans, Muslims, and Christians. The Hebrew community settled in Cordoba in the second century of our era. Through the history of the city, the Jewish population of Cordoba has developed a deep relationship with this land for generations, leaving a deep imprint on the history and cultural heritage of Córdoba. This memory is present in all corners of the Jewish Quarter.

1 El Castillo de la Judería The Juderia Castle

Enmarcada por el barrio del Alcázar Viejo (o Barrio de San Basilio) se alza una antigua fortificación Almohade. Esta zona se conoce popularmente como el "Castillo de los Judíos". La historia explica su denominación. Los judíos que llegaron a partir de 1236, tras la toma de Córdoba por Fernando III, se instalaron en esta zona aprovechando las edificaciones existentes. Antiguamente el recinto amurallado del Castillo de los Judíos limitaba al sur con el Alcázar de los Reyes Cristianos, con los que compartía sus murallas y torres.

Framed by the neighborhood of the Alcázar Viejo (or Barrio de San Basilio) stands an ancient Almohade fortification. This area is popularly known as the "Castle of the Jews."

The Hebrew community that arrived in 1236, after Fernando III conquer Cordoba, settled in this area, using the existing buildings. The "Castle of Jew" share with the Alcazar de Los Reyes Cristianos walls and towers at the south.

The west wall of this Jewish quarter served as the base for the wall that protected the new Jewish quarter of the Old Alcázar.



Las excavaciones arqueológicas han permitido dejar al descubierto los cimientos de una puerta de acceso al Castillo de los Judíos, en la confluencia de la calle de Hasday ibn Shaprut con el Campo Santo de los Mártires. De la lectura de algunos documentos sobre los judíos cordobeses podría desprenderse la existencia de una sinagoga junto a esta puerta, que cerraba un espacio que, tras el asalto a la judería en 1391, se convirtió en gueto, llegando a albergar en su interior a cerca de 500 personas.

The archaeological excavations reveal the foundations of a gate that gave access to the Castle of the Jews at the confluence of Hasday ibn Shaprut street with Campo Santo de los Mártires street. We can deduce from reading some documents the existence of a synagogue alongside the gate. Its contain a space that became a ghetto after the attack on the Jewish quarter in 1391. Around 500 people were accommodate in this space.

Los patios de la judería

Los patios in the the Jewish Quarter



Dentro del casco histórico de la ciudad, en el sector occidental, se conserva el barrio de la antigua judería. Su aspecto era muy similar al del resto de la urbanización islámica. Calles estrechas y enjalbegadas, óptimas para brindar sombra durante el caluroso verano andaluz, y para aislar el frío durante el invierno.

Flores en los balcones. Patios

centrales con fuentes refrescantes, plantas, azulejos y arcos en los que disfrutar los días de primavera. Interiores ricos en colores y belleza alrededor de los cuales discurría la vida familiar.

At the western section of the historic center, we find a very well-preserved Jewish quarter. Its appearance was very similar to the rest of the Islamic urbanization. There were narrow and whitewashed streets that provided shade during the hot Andalusian summer and isolated the cold during the winter. There were also flowers on the balconies. Moreover, central courtyards flourished with refreshing fountains, plants, tiles, and arches where one could enjoy spring mornings. Houses full of colors also provided a scene for the family's day-to-day life.



Detectives de la historia:

García Lorca en la judería de Córdoba

García Lorca in the jewish Quarter

En el poema San Rafael, que Federico García Lorca dedicó a Córdoba (1928), el poeta se refiere a la imagen de San Rafael que hay junto a la Puerta del Puente como el Arcángel aljamiado, tal vez por estar situada su estatua en uno de los límites de la aljama:

El Arcángel aljamiado
de lentejuelas oscuras,
en el mitin de las ondas
buscaba rumor y cuna.

In the poem San Rafael which Federico García Lorca dedicated to Córdoba (1928) the poet refers to the image of San Rafael situated alongside the Puerta del Puente as the Arcángel aljamiado (Archangel of the aljama), perhaps because his statue is situated at one of the limits of the aljama:

*The Archangel of the aljama,
with his dark sequins,
at the meeting of the waves
sought murmuring and a refuge.*



2

El Fonsario

The Fonsario



Puerta de Sevilla.

Gate of Seville.

Tradicionalmente el cementerio judío se ha situado extramuros, en la antigua Huerta del Rey, cerca de la Puerta de Almodóvar y la moderna avenida de Doctor Fleming, aunque no se ha podido corroborar arqueológicamente su existencia.

El único cementerio judío constatado en Córdoba corresponde a las excavaciones realizadas por Enrique Romero de Torres hacia 1930, que localizó enterramientos hebreos en un montículo situado entre la Puerta de Sevilla y el cementerio moderno de Nuestra Señora de la Salud.

According to the oral tradition, the Jewish cemetery was outside the city walls in the old Huerta del Rey, close to the gate Almodovar and Doctor Fleming Avenue. But there is no evidence of that. The only Jewish Necropolis in Cordoba was found in 1930 by the excavations of Enrique Romero de Torres.

He discovered evidence of Jewish burials in the small hill between the Puerta de Sevilla and the modern cemetery of Nuestra Señora de la Salud.

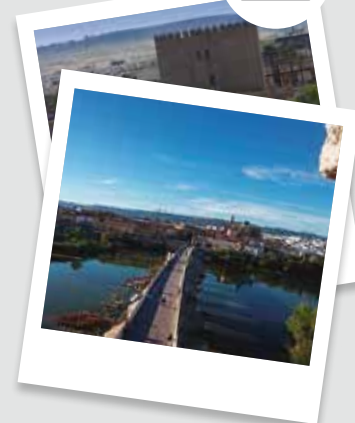


Foto tip

Photo tip

El atardecer es el momento perfecto para acercarse al Puente Romano, más concretamente a la Torre de Calahorra. Allí encontrará, a ambos lados de la misma, sendos miradores donde podrá observar una hermosa perspectiva del barrio histórico acariciado por los policromáticos rayos del sol poniente.

The sunset is the perfect moment to visit the Roman bridge, more specifically to the Tower of Calahorra. There you will find, on both sides of the bridge, two viewpoints from where you can see a beautiful perspective of the historic district under the polychromatic lights of the evening.

La Torre de Calahorra alberga el Museo de las Tres Culturas y presenta una panorámica cultural del apogeo medieval de Córdoba. Una de las salas del museo está dedicada a Maimónides. Cuenta con una reproducción del Astrolabio de Azarquiel y una representación de los ritos que se oficiaban en la Sinagoga.

The Tower of Calahorra, you will find the Museum of the Three Cultures, which presents a cultural panorama of the medieval times in Córdoba. One of the rooms of the museum is dedicated to Maimonides. Also, there is an Azarquiel's Astrolabio reproduction and a representation of the Synagogue's rituals.

3

La Puerta de Almodóvar *The Almodovar Gate*



Michal Bryon Creative Commons

This wall was rebuilt in the fourteenth century, and later in the 1960s under Jose Rebollo, who added the moat and the walkway around it.

Ella ha estado allí desde siempre, o casi. Ha sido ancestral y mudo testigo de la historia de la ciudad. Por esta puerta transitaron alguna vez los destacados hombres y mujeres judíos de la antigua Córdoba. Quizás bajo su sombra Judá Leví encontró a las musas que inspiraron sus poemas. Tal vez Maimónides (RAMBAM) compartió un conocimiento médico con un colega musulmán. O Abraham Ibn Ezra observó con sus ojos de astrónomo una estrella fugaz surcar el cielo cordobés.

Se conserva todo el lienzo amurallado situado al sur de la puerta, que se prolonga hasta el Campo Santo de los Mártires. Esta muralla fue reformada en el siglo XIV, y posteriormente en los años 60 de mano de José Rebollo, que añadió el foso y el paseo inferior que la circunda.

The well-preserved medieval wall is at the south of the gate and extends until the "Campo Santo de los Mártires."

She has been there forever, or almost. She is an ancestral and silent witness to the history of the city. The prominent Jews of ancient Cordoba once passed through this door. Perhaps under its shade, Judah Levi found the muses that inspired his poems. Maybe Maimonides (RAMBAM) shared medical knowledge with a Muslim colleague, or maybe Abraham Ibn Ezra observed, with an astronomer's eyes, a shooting star that crossed the Cordovan sky.



Puerta de Almodóvar da acceso a la judería. Construcción de origen árabe, era conocida como la Puerta del Nogal (Bad al Chawz) y como la Puerta de los Judíos (Bad al - Yahud).

The Puerta de Almodóvar is the direct entrance to the Jewish quarter. The Arab construction was known as the Walnut Gate (Bad al Chawz) and as the Gate of the Jews (Bad al - Yahud) as well.

La mujer judía *The jewish women*



La obra se encuentra en el Museo Julio Romero Torres.

The paint is in the Julio Romero Torres.

El extraordinario pintor cordobés Julio Romero de Torres ha dejado como herencia extraordinarios cuadros en el que poderosas y hermosas mujeres son las protagonistas. Entre sus obras se encuentra un retablo histórico en el que como un poema pictórico retrata a las mujeres que son parte del legado cultural de su ciudad. Entre ellas la Córdoba judía.

The extraordinary Cordovan painter Julio Romero de Torres left a remarkable legacy. In his work, powerful and beautiful women are the protagonists, like in the altarpiece where he represents the cultural heritage of the city as females characters. Among them the Jewish Cordoba.

4

Calles Judíos *Judíos Street*



La calle Judíos, que corre paralela a la muralla desde la Puerta de Almodóvar, es uno de los ejes principales del barrio judío. Las casas situadas en el oeste de la calle se adosan a la muralla. En las paredes, especialmente junto a la Sinagoga, se pueden apreciar unos entrantes semicirculares de medio metro de altura que serían para facilitar el tránsito de carruajes.

The Jewish street, which runs parallel to the wall from the Puerta de Almodóvar, is one of the main axes of the Jewish quarter. The houses located in the west of the street are attached to the wall. On the walls, especially next to the Synagogue, you can see semicircular entrances half a meter high that would be to facilitate the transit of carriages.

5

Sinagoga Synagogue



Varios son los caminos que nos conducen a la Sinagoga medieval ubicada en el número 20 de la Calle Judíos. Desde la Plaza Maimónides o desde el inicio de la Calle Judíos, se llega hasta esta pequeña edificación de comienzos del siglo XIV. Fue construida durante el reinado cristiano en Córdoba y diseñado por alarifes mudéjares. En su origen los muros estaban pintados de colores vivos, predominando los rojos y los verdes, lo que aumentaba la singular belleza de esta pequeña y encantadora sinagoga. Los cordobeses están orgullosos de contar con esta joya arquitectónica. La Sinagoga de Córdoba es uno de los únicos tres templos judíos medievales que se conservan en España y la única en Andalucía. Tras la expulsión de los judíos en 1492 fue convertida en hospital para hidrófobos (enfermos de rabia). En 1558 fue utilizada por la cofradía del gremio de zapateros, bajo el patrocinio de San Crispín y San Crispiniano. Los siglos cubrieron el pasado litúrgico del edificio y la decoración bajo capas de cal. Hasta que en 1884 (y ya destinada a parvulario) tras una noche de furiosa tormenta que caló sobre los muros de la sinagoga, la yesería cedió ante los caminos trazados por el agua descubriendo la pared original. Hoy gracias a un trabajo de restauración se puede apreciar nuevamente la hermosa decoración.

Several streets lead us to the medieval synagogue located at Calle Judíos number 20. From Plaza Maimónides or the beginning of Calle Judíos, you come to this small building dating from the early 14th century. It was built during the Christian reign in Córdoba and designed by Mudejar alarifes. Originally, the walls were painted in bright colors, with predominating reds and greens, which increased the unique beauty of this small and charming synagogue. The people of Córdoba are proud to have this architectural jewel. The Synagogue of Córdoba is one of three medieval Jewish temples that are preserved in Spain and the only one in Andalusia. After the expulsion of the Jews in 1492, it was converted into a hospital for hydrophobes (patients with rabies). In 1558, it was used by the guild of shoemakers under the patronage of Saint Crispin and Saint Crispiniano. The centuries covered the religious past and the decoration of the building under layers of lime. Then, in 1884 (when the building was already destined to become a kindergarten), after a night of a furious storm that crashed on the walls of the synagogue, the water uncovered the original wall. Today, thanks to restoration work, the beautiful decoration can be appreciated again.

La inscripción fundacional The founding inscription

Fecha en el año 5075 del calendario hebreo, es decir, en el 1315 de la era cristiana, el templo se construyó bajo el reinado de Alfonso VI, como agradecimiento de éste hacia los judíos por su colaboración en la victoria de la batalla del Salado frente a los musulmanes. La obra la terminó Isaac Moheb, como reza la inscripción fundacional.

Closed in 5075 in the Jewish calendar, in other words 1315 of the Christian era, the temple was built under the reign of Alfonso VI as thanks by the latter to the Jews for their collaboration in the victory at the Battle of Salado against the Moslems. The work was completed by Isaac Moheb as stated in the foundation inscription.



"Santuario provisorio y morada del Testimonio que terminó Isaac Moheb, hijo del señor Efraim Wadawa, el año setenta y cinco. ¡Así que vuélvete, oh Dios, y apresúrate a reconstruir Jerusalén!"

"Provisional sanctuary and home of the Testament finished by Isaac Moheb, son of Efraim Wadawa, the year seventy five. So return God, and hurry to reconstruct Jerusalem"

Nuevos descubrimientos New discoveries

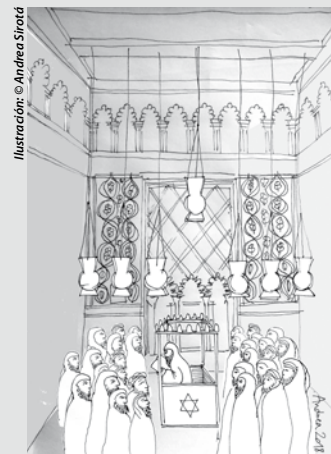


Ilustración: © Andrea Siraad

Los trabajos arqueológicos realizados en los terrenos que lindan con la sinagoga y donde se proyecta crear un centro de recepción de visitantes, han revelado grandes hallazgos que nos ayudarán a comprender el funcionamiento de la antigua sinagoga. Por el momento se han hallado importantes restos del año 1.314. Sumado a la sala de oración, ahora gracias a estos nuevos descubrimientos sabemos que existían dependencias ligadas al templo, como la mikvé (para baños rituales) y la casa del Rabino.

The archaeological works next to the synagogue have revealed great findings that will help us to understand the functioning of the old temple. For the moment, remains from the year 1,314 have been found. Thanks to these discoveries we know that there were other dependencies such as a mikvé (for ritual baths) and the Rabbi's house. This new area is planned to host a visitor's reception center.



Sinagoga / Synagogue:
Dirección / Address: Calle Judíos, 20, 14004, Córdoba
Tel: 957 20 29 28

Los judíos en Córdoba

The Jews of Cordova



Concurso de fotografía de Córdoba

Tras la conquista cristiana de Córdoba por Fernando III el Santo, en 1236, la comunidad judía de la ciudad mantuvo parte de su influencia anterior. Este rey promulgó un fuero donde daba el mismo trato a cristianos, musulmanes y judíos.

La convivencia entre judíos y cristianos fue pacífica hasta finales del siglo XIII, cuando comenzó a deteriorarse por la difusión de propaganda antijudía y la radicalización de los eclesiásticos cristianos. La Inquisición, que se instauró bajo el reinado de los Reyes Católicos a finales del siglo XV, persiguió sin descanso a los judíos conversos sospechosos de practicar sus ritos en privado. on el objetivo de asentar las bases de un estado fuerte y centralizado, sin minorías ni disidencias.

En 1473, la ciudad de Córdoba fue testigo de la persecución de judíos conversos sospechosos de practicar el judaísmo en su vida privada, llamados despectivamente marranos. Tal como había sucedido con anterioridad en otros reinos europeos como Inglaterra, los Reyes Católicos decretaron en 1492 la expulsión de los judíos, que tuvieron

un plazo de cuatro meses para salir del país, si se negaban a convertirse al cristianismo.

Following the Christian re-conquest of Cordoba by Fernando III el Santo (the Saint) in 1236, the Jewish community maintained some of its influence. Fernando proclaimed a jurisdiction where Christians, Jews, and Muslims would all receive the same treatment.

Jews and Christians lived together in peace until the end of the 13th century when relations began to deteriorate as a result of anti-Jewish propaganda and the radicalization of ecclesiastical Christians.

The Spanish Inquisition, which began during the reign of the Catholic monarchs at the end of the 15th century with the objective of establishing the basis for a strong, centralized state without minorities or dissent, mercilessly persecuted converted Jews who were suspected of continuing to practice their rites in private.

In 1473, the city of Cordoba witnessed the persecution of converted Jews who were suspected of continuing to practice their rites. Such Jews were known contemptuously as Marranos. As had already happened in other European kingdoms such as England, the Catholic monarchs decreed the expulsion of the Jews; the Jews were given a period of four months to leave the country or convert to Christianity.

Una ciudad con memoria y con futuro

A city with memory and future

Dos son las propuestas culturales, vinculadas a la cultura judía que destacan en la agenda anual cordobesa.

Two are the cultural proposals, linked to the Jewish culture that stand out in the Cordovan annual agenda.



“El Festival Internacional de Música Sefardí “el cual se realiza durante el mes de junio en el incomparable marco del Real Jardín Botánico. Desde hace dos décadas, este evento es un referente internacional contando con conciertos de artistas de prestigio mundial. El Otoño Sefardí en Córdoba cuenta con una extensa programación que gira en torno a esta cultura con múltiples actividades que permiten a los interesados adentrarse en la historia sefardí y conocer el patrimonio cultural judío.

“The International Festival of Sephardic Music” which took place during June es in the incomparable setting of the Royal Botanical Garden. For two decades this event is an international reference with concerts by world-renowned artists. The Cordovan autumn also shows off its best colors with a palette of beautiful activities. The Sephardic Autumn in Córdoba has an extensive program that revolves around this culture with multiple activities that allow those interested to get into Sephardic history and get to know the Jewish cultural heritage.

Una ciudad con alma sefardí

A city with sefardi soul



Rafael Pérez De La Concha Camacho, Jefe de la Unidad de Turismo y Patrimonio de la Humanidad del Ayuntamiento de Córdoba, nos invita a conocer la Córdoba Sefardí.

Rafael Pérez De La Concha Camacho, Head of the Tourism and World Heritage Unit of the Córdoba City Council, invites us to visit the Sephardic Cordoba.



<https://youtu.be/2VPws6dL-mU>



6

Casa Sefarad

Sefarad House



Concurso Fotografía Córdoba

Próxima a la Sinagoga se encuentra esta iniciativa privada cuyo objetivo es la difusión de la cultura sefardí y la recuperación de la memoria de los judíos que vivieron en Córdoba antes de la expulsión en 1492. La casa por sí misma es imprescindible, pues conserva parte de la estructura original del siglo XIV. Presenta cinco salas en las que se exhiben aspectos de la tradición sefardí. Cuenta con una gran biblioteca y una tienda de judaica. En el patio interior, rodeado de arcadas y columnas se realizan espectáculos, eventos y charlas.

La Casa de Sefarad esa estructura alrededor de un espacio (5 salas expositivas) y de un recorrido narrativo sobre la historia y realidad judeoespañola -sefardí.

House of Sepharad is a cultural project established through a private initiative. It is concerned with Judeo Spanish (Sephardic) culture, history, and tradition. The house itself is essential, as it conserves part of the original structure of the fourteenth century. It presents five rooms with a unique collection in Spain. It has an extensive library and a Jewish store. Its cultural activities aim to rediscover the Sephardic tradition. These activities take place in a typical Patio surrounded by arcades and columns.

La Casa de Sefarad that structure around a space (5 exhibition rooms) and a profound experience about the Sephardic history.

Un centro cultural vivo

A life cultural center

La colección presente en la Casa Sefarad cuenta además con una magnífica Biblioteca y Centro de Documentación dedicada a todo el universo judío -sefardí. Como si esto fuera poco cuenta además con una fonoteca en el que se guarda la memoria musical de los sefardíes. El Mago de Oz detrás de esta quijotesca iniciativa es Sebastián de la Obra, director del establecimiento.

The collection present in Casa Sefarad also has a magnificent Library and Documentation Center dedicated to the entire Jewish-Sephardic universe. As if this were not enough, it also has a music library in which the Sephardic musical memory is stored. The Wizard of Oz behind this quixotic initiative is Sebastián de la Obra, director of the establishment.

La recuperación de la Memoria

The recovery of Memory

Escucha a Sebastián de la Obra, historiador, bibliotecario y documentalista, pero sobre todo el "corazón fundacional" de Casa Sefarad.

Listen Sebastián de la Obra, historian, librarian and documentalist, and the "founding heart" of Casa Sefarad.



<https://youtu.be/61CKA3OUIMI>



En Casa Sefarad podemos apreciar la estructura original de un patio cordobés de una típica casa judía del siglo XIV

In Casa Sefarad we can appreciate the original structure of a patio cordobés of a typical Jewish house of the XIV century

La Cruz del Rastro

Track or Market Cross



La leyenda popular atribuye el nombre de la Cruz al rastro de sangre dejado por las matanzas, creencia incorrecta, pues en realidad se debe al rastriero que hubo en esta zona hasta el año 1568.

Although popular legend attributes the name Cruz (cross) to the track of blood left by the slaughters, in actual fact it was called Rastro because of a rake which existed in this area until 1568.

La Cruz del Rastro rememora el asalto a la Judería de Córdoba acaecido en 1473 a raíz de un incidente que se produjo durante la Semana Santa junto al Rastro, donde se ubicaba un mercado. Fue la Hermandad de la Caridad, que originó los incidentes, la que decidió colocar una cruz en este lugar para conmemorar la matanza de judíos y conversos.

The Cruz del Rastro commemorates the attack on the Jewish quarter of Córdoba occurred in 1473 based on an incident which occurred during Easter Week alongside the Rastro where a market was located. It was the Charity Brotherhood which provoked the incidents as it decided to place a cross at this site to commemorate the slaughter of Jews and converts.

7 Zoco Souk

Córdoba era toda ella un gran mercado. Los comerciantes y los artesanos abrían sus tiendas en la calle, en un estrecho y animado corredor que se extendía por casi toda la ciudad, ofreciendo a sus clientes productos elaborados por ellos mismos o traídos de todo el mundo.

En la antigüedad, el zoco contenía tiendas de laneros, perfumistas, y otras mercaderías.

El lugar sufrió varios incendios a lo largo de su historia, hasta que en el siglo X se creó la alcaicería, un mercado real custodiado por la guardia califal donde se vendían los productos más lujosos y de importación como sedas, perfumes, especias, etc.

Este edificio servía a la vez de almacén y de hospedería para los viajeros. El zoco medieval ha dado paso en la actualidad al Zoco Municipal de Artesanía, situado en un edificio de estilo mudéjar de dos plantas y con un gran patio porticado.

Allí los artesanos cordobeses muestran su saber hacer en torno al trabajo del cuero, la orfebrería o la cerámica.

Cordoba was a big market. Traders and artisans opened their shops on the street, in a narrow and lively corridor that stretched across the city, offering their customers products made by themselves or brought from all over the world.

In antiquity, the souk contained stores of wool, perfumes, and other goods.

The place suffered several fires throughout its history until, in the 10th century, the Alcaicería was created: a real market guarded by the Caliph Guard where they sold the most luxurious and import products such as silks, perfume, spices, etc. This building served as both a warehouse and a guest house for travelers.

The medieval zoco has become the Zoco Municipal of Craft and is situated in a building of Mudéjar style with a beautiful arcaded courtyard.

There, Cordoban artisans show their know-how regarding the working of leather, jewelry, and ceramics.



El zoco es un espacio que invita a descansar y disfrutar de la belleza interior de Córdoba.

The souk is a space that invites you to rest and enjoy the beauty of Córdoba.

8

Plazuela de Tiberiades

Tiberias Square



Cortés Fotografía Córdoba

Vestido a la árabe, melancólicamente sentado con un libro entre las manos, el maestro universal parece recordar, en el corazón mismo de la judería que lo vio nacer, una vida plena de aventuras y sabiduría. Hoy los visitantes acarician su pie en búsqueda de buena fortuna.

La íntima plazuela de Tiberiades, donde se sitúa la escultura de bronce de Maimónides, obra de Amadeo Ruiz Olmos, Una plaza pequeña para un hombre grande. La escultura fue inaugurada en 1985, para conmemorar el 850 aniversario del nacimiento del sabio sefardita. La plaza recibió el nombre de Tiberiades, la población de Galilea donde se encuentra el cenotafio en el que se le rinde tributo a Maimónides.

In the Tiberiades small square, there is the sculpture of bronze of Maimónides, work of Amadeo Ruiz Olmos. It's a small square for a big man. The statue was inaugurated in 1985, to commemorate the 850 anniversary of the birth of the Sephardic sage. The square received the name of Tiberiades, the population of Galilee where is located the cenotaph that pays tribute to the great Maimonides. Sitting in the heart of the Jewish quarter where he was born, with a book in his hands and dressed in Arabic style, the universal teacher seems to remember, a life full of adventures and wisdom. Today the visitors caress his foot in search of good fortune.

9

Plaza de Maimónides Maimonides Square



Al final de la calle Judíos se abre la plaza de Maimónides, corazón de la Judería de Córdoba. A lo largo de los siglos el nombre de este espacio urbano ha ido cambiando: plaza de Los Armentas, Plaza del Arcediano y, a partir del siglo XVIII, plaza de Las Bulas. Alrededor de la plaza se levantan varias casas solariegas, como la casa de las Bulas, edificio renacentista que alberga el Museo Taurino. Un museo temático sobre la historia de la tauromaquia cordobesa. En la esquina con la calle Tomás Conde se encuentra la casa señorial de los condes de Hornachuelos.

At the end of the Jewish Street opens the Square of Maimonides, the heart of the Jewish quarter of Córdoba. Throughout the centuries the name of this urban space has been changing: Plaza de los Armentas, Plaza del Arcediano, and, from the XVIII century, Plaza de Las Bulas. Around the square there are several ancestral houses, such as the "Casa de las Bulas", a renaissance building



El Museo Taurino se encuentra junto a la Plaza Maimónides.

The Bullfighting Museum is next to Plaza Maimónides.

that houses the bullfighting museum. A thematic museum on the history of Córdoba bullfighting. In the corner with Calle Tomás Conde is the manor house of the Counts of Hornachuelos.



Más info / More info: <http://www.museotaurinodecordoba.es/>

10

Capilla de San Bartolomé San Bartolomé



Esta capilla cristiana está ubicada en pleno barrio judío. La fecha da la pista de que el edificio fue una antigua sinagoga, ya que en este año se produjo el asalto a la judería cordobesa por parte de los cristianos, en su pretensión de imponer su religión. El conjunto consta de una nave rectangular con bóveda de crucería que aún conserva un zócalo de azulejos y yeserías originales, recientemente restaurados; tiene, además, un patio paralelo a la nave de la capilla con fachada a la calle. En la fachada se puede apreciar un arco ojival y un pórtico de tres arcos, mientras que el tejado está cubierto por teja de cerámica árabe. Anexa a la Facultad de Filosofía y Letras –antiguo Hospital Provincial de Agudos–, la capilla es hoy propiedad de la Universidad de Córdoba.

This chapel in the middle of the Jewish quarter it was possibly an ancient synagogue converted into a Christian temple after the Christians assaulted the Jewish quarter.

The chapel constitutes a splendid example of a Gothic-Mudejar style. It comprises a rectangular nave with a cross vault which still retains a plinth of original plasterwork and tiles which have recently been restored; it also has a courtyard parallel to the chapel nave with a façade giving out onto the street. On the façade, there is a pointed arch and a three-arched portico, and the roof is lined in Arabic ceramic tiles.

It currently forms part of the Faculty of Philosophy and Letters of Córdoba University.

11 Plazuela de Juda Levi Jude Levi Square

Ilustración: © Andrea Sirota



En nuestro recorrido por las estrechas callejuelas de la hermosa judería nos sorprenderemos al llegar a la Plaza de Judá Levi. Un espacio que es como una bocanada de aire fresco en cuyo centro podemos disfrutar de algunas de las tapas y platos típicos que se sirve en la ciudad. Esta bella plaza está dedicada a uno de los poetas hispano hebreos más prestigiosos del Siglo de Oro del judaísmo español, Yehudah ben Samuel ha-Levi (1070-1141), natural de Tudela cuya obra más conocida es el "Kuzari". Como era usual en la época, Yehudá viajó por el territorio ibérico en busca de nuevos conocimientos e inspiración para sus poemas. Córdoba fue uno de sus destinos elegidos y sin duda la belleza de la ciudad dio como resultado hermosos versos cuya delicadeza han sabido sobrevivir al paso del tiempo.

On our way through the narrow streets of the beautiful Jewish quarter, we were surprised to reach the Plaza de Judah Levi. It was a breath of fresh air, where we could enjoy some of the typical "tapas" served in the city. This beautiful square is dedicated to one of the most prestigious Spanish-Hebrew poets of the Golden Age of Spanish Judaism: Yehudah ben Samuel ha-Levi (1070-1141). Yehuda was a native of Tudela, author of the famous "Kuzari." As was usual then, Yehuda traveled through the Iberian territory in search of new knowledge and inspiration for his poems. Córdoba was one of his destinations. Beautiful lyrics were the result of the time he spent in Córdoba. He wrote verses whose delicacy have managed to survive the passage of time.

Sobre las alas del
viento pongo
mis saludos
cuando hacia
mi amado sopla
con el calor
del día;
solo pido que
recuerde el día
de su partida,
cuando hicimos
un pacto de
amor junto
al manzano

"On the wings of the wind I place my greetings when towards my beloved he blows with the heat of the day; I only ask you to remember the day of your departure, when we made a love pact next to the apple tree" JUDA HA LEVI



Yehuda Ha Levi es el príncipe de los poetas hebraico-andaluces. Su carácter afable le atraería la amistad de sus conciudadanos y colegas. Córdoba le recuerda con una plaza en su honor.

Yehuda Ha Levi is the prince of the Hebraico-Andalusian poets. His affable character would attract the friendship of his fellow citizens and colleagues. Córdoba reminds him with a place in his honor.

12 Baños Árabes de Sta. María Arab Baths of St. Mary's



Sala de baños calientes en los Baños Arabes de Santa María.

Room of warm baths, St. Mary's Arab Baths.

Los baños árabes de Santa María, muy frecuentados por los judíos cordobeses, constituyen uno de los escasos ejemplos conservados de este tipo de edificaciones, que fueron muy populares y abundantes en la Córdoba califal e incluso perduraron después de la conquista cristiana. Fueron construidos en época califal y rehechos en el siglo XIV por alarifes mudéjares, y están situados entre la calle Velázquez Bosco (antigua calle Comedias) y la calle Céspedes (que era la calle del Baño Bajo). El monumento incluye un aljibe y tres salas abovedadas correspondientes al frigidarium (baños fríos), tepidarium (baños templados) y caldarium (baños calientes).

The Arab baths of Santa Maria are one of the few surviving examples of this type of building, which were both popular and abundant in Cordoba during the Caliphate period and even survived the Christian conquest. They were built in the Caliphate period and were rebuilt in the 14th Century by Mudejar craftsmen. The baths are located between Velázquez Bosco street formerly Comedias street) and Céspedes street (once Baño Bajo street). The building includes a water tank and three vaulted rooms which were the frigidarium (cold baths), tepidarium (warm baths) and caldarium (hot baths).

13 Casa del Judío Jew's House



La Casa del Judío es una casa solariega fruto de la fusión de la casa de Medinaceli con la de Casas Altas y unidas por hermosos patios.

The House of the Jew is a country manor house and is the result of the fusion of the House of Medinaceli with "Casas Altas" and connects by beautiful courtyards.

La casa es conocida popularmente como Casa del Judío pues su último propietario, fue Elie J. Nahmias, famoso empresario francés de origen sefardita. Enamorado de Córdoba desde que llegó a esta población hasta que murió estableció aquí una de sus residencias, la cual se encuentra junto al Museo Arqueológico con fachada a la calle Rey Heredia. El Ayuntamiento de Córdoba le ha dedicado la plaza situada detrás de la casa, al final de la Cuesta de Pero Mato, frente a la Plaza Jerónimo Páez.

The house is popularly known as Casa del Judío because its last owner was Elie J. Nahmias, a famous French businessman of Sephardic origin. He fell in love with Córdoba since he arrived in this town until his death. Mr. Nahmias established one of his residences here, next to the Archaeological Museum. Córdoba City Council dedicated to him, the plaza located behind the house, at the end of the Cuesta de Pero Mato, in front of the Plaza Jerónimo Páez.



Dirección/ Address: C/ Velázquez
Bosco 8 14003

14 Museo Arqueológico Arqueologic Museum

El Museo Arqueológico se encuentra en la plaza Jerónimo Páez, en pleno casco histórico de la ciudad, muy próximo a la Mezquita-Catedral, y ocupa un palacio renacentista.

A pesar de que el edificio conserva algunas estructuras de la Baja Edad Media, fue ampliamente remodelado en el siglo XV. Tras varias reformas y usos privados del edificio, el palacio fue adaptado por Félix Hernández para albergar el Museo Arqueológico, que quedó instalado en él en 1960. El museo se ha ampliado en 2011 con un nuevo edificio que alberga oficinas, laboratorios y una exposición permanente.

The Archaeological Museum is located in the Plaza Jerónimo Páez, in the historic center of the city, very close to the Mosque-Cathedral, and occupies a Renaissance palace. Although the building conserves some structures of the Late Middle Ages, it was remodeled in the 15th century. After several reforms and private uses of the building, the palace was adapted by Felix Hernandez to house the Archaeological Museum, which was installed in it in 1960. The museum has been expanded in 2011 with a new building that houses offices, laboratories, and a permanent exhibition.

Una pieza única A unique piece



Además de disfrutar de su estupenda colección, el visitante podrá observar una joya excepcional que conserva el Museo Arqueológico: se trata de la única lápida funeraria hebrea encontrada hasta el momento en la ciudad de Córdoba, referente al judío Yahudah bar Akon, sin duda un importante personaje, que murió en Córdoba a mediados del s. IX. Esta pieza es de una importancia extraordinaria, al ser el único resto material conocido hasta ahora que documenta la aljama judía cordobesa durante el gobierno de los emires omeyas.

In addition to enjoying its magnificent collection, the visitor will be able to observe an exceptional jewel that preserves the Archaeological Museum: it is the only Hebrew funeral tombstone found until the moment in the city of Córdoba, referring to the Jewish Yahudah bar Akon. Undoubtedly an important character, who died in Cordoba in the middle of s. IX. This piece is of extraordinary importance, being the only known material remains so far documented by the Jewish aljama of Cordoba during the rule of the Umayyad emirs.

Gracias a José Ramón Ayaso Martínez tenemos la traducción y transcripción del texto hebreo.

José Ramón Ayaso Martínez translates the original text in Hebrew.



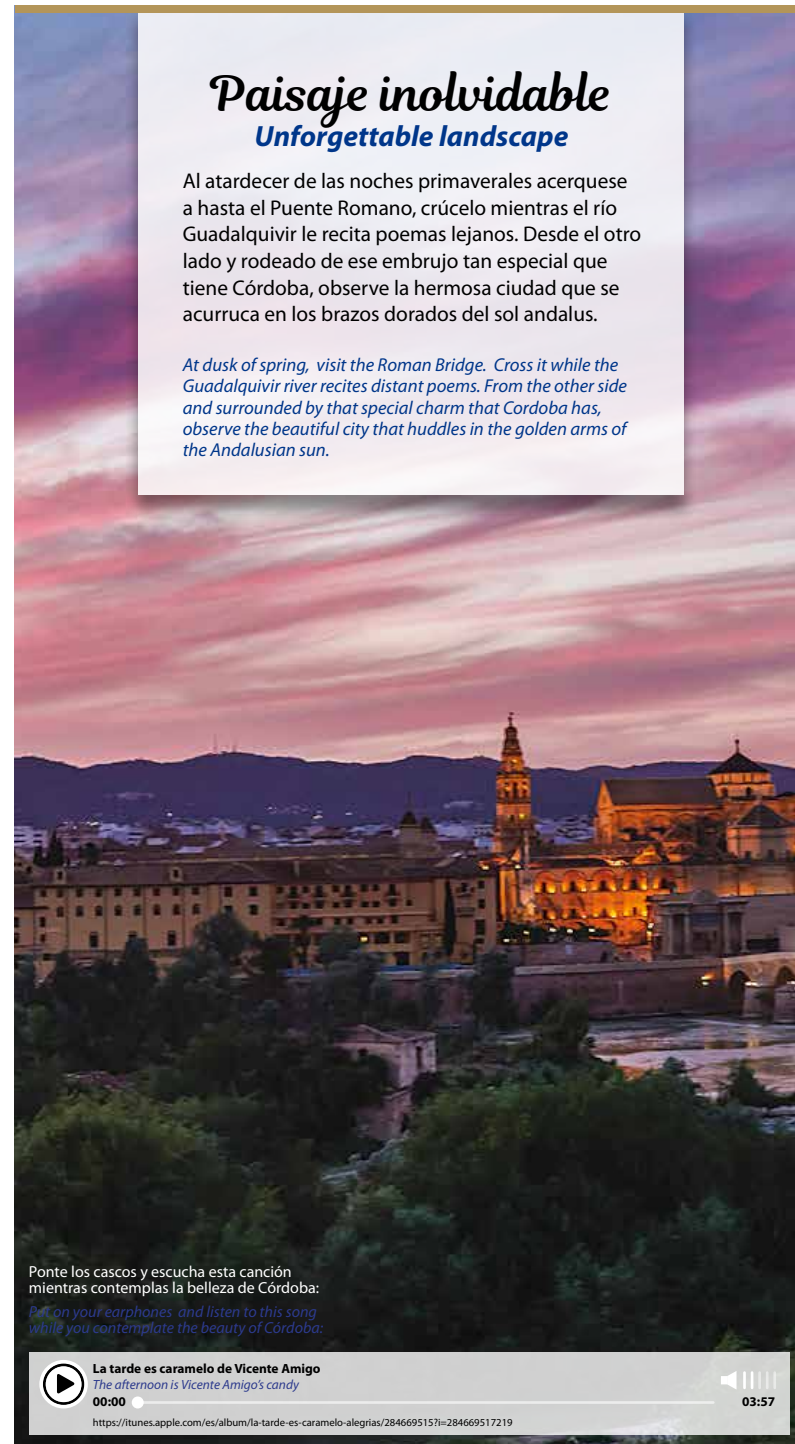
Ésta es la sepultura de Yehudah Bar Akon de bendita memoria Sea su espíritu con los justos Murió el día sexto de la semana, día tres del mes de Kislev del año [4]606 Descanse su alma en el haz de los vivientes Año 846 d.C.

This is the burial of Yehudah Akon Bar of blessed memory Be your spirit with the righteous He died on the sixth day of the week, day three of the month of Kislev of the year [4] 606 Rest your soul in the beam of the living Year 846 AD

Paisaje inolvidable Unforgettable landscape

Al atardecer de las noches primaverales acerquese a hasta el Puente Romano, crúcelo mientras el río Guadalquivir le recita poemas lejanos. Desde el otro lado y rodeado de ese embrujo tan especial que tiene Córdoba, observe la hermosa ciudad que se acurruca en los brazos dorados del sol andalus.

At dusk of spring, visit the Roman Bridge. Cross it while the Guadalquivir river recites distant poems. From the other side and surrounded by that special charm that Cordoba has, observe the beautiful city that huddles in the golden arms of the Andalusian sun.



Ponte los cascos y escucha esta canción mientras contemplas la belleza de Córdoba:

Put on your earphones and listen to this song while you contemplate the beauty of Córdoba:

La tarde es caramelo de Vicente Amigo
The afternoon is Vicente Amigo's candy
00:00

<https://itunes.apple.com/es/album/la-tarde-es-caramelo-alegrias/284669517?i=284669517219>

03:57

Gastronomía Sefardí

Sefardi Gastronomy

Córdoba disfruta de una oferta gastronómica sefardí que rescata la esencia de la tradición pero la renueva en nuevos formatos. Las materias primas son de excelente calidad, los chefs se alinean con las escuelas de alta gastronomía de todo el país.

Córdoba enjoys a Sephardic gastronomic offering that retains the essence of tradition but renews it in new formats. The raw materials are of excellent quality; the chefs are aligned with the haute cuisine schools of the whole country.



Casa Mazal

Mazal House

Casa Mazal ubicado en el corazón de la Judería Cordobesa ofrece platos sefardíes y delicias mediterráneas. En su menú se refleja la conciencia del legado multicultural que se traduce en una gastronomía vasta, diversa y muy especiada. Recetas de la abuela en formatos refinados de alta cocina. El denominador común en la propuesta que ofrece Casa Mazal es la búsqueda de productos frescos, de temporada, que rescaten lo mejor de la huerta combinados con el buen arte de cocinar de su equipo de profesionales. El ingrediente mágico: mucho corazón en lo que hacen.

Casa Mazal, located in the heart of the Judería Cordobesa, offers Sephardic dishes and Mediterranean delicacies. Its menu reflects an awareness of the multicultural legacy that translates into a vast, diverse, and very spicy gastronomy. Grandmothers' recipes are presented in refined formats of haute cuisine. The common denominator in the proposal offered by Casa Mazal is the search for fresh, seasonal products that combine the best of the garden with the good art of cooking by its team of professionals. The magical ingredient: a lot of heart in what they do.



Tres variedades de humus para viajar con los sabores a Medio Oriente.

Three varieties of humus to travel with the flavors of the Middle East.



El Cordero especiado con cuscus nos traslada a la esencia de la cocina sefardí de Marruecos.

The Lamb spiced with cuscus takes us to the essence of the Sephardic cuisine of Morocco.

Bodegas del Pino presenta su nueva gama de vinos KOSHER "REENCUENTRO 500 AÑOS DESPUÉS". Con la gama REENCUENTRO, Bodegas del Pino ha elaborado el primer vino Kosher producido en Córdoba 500 años después de que los judíos Sefardíes se vieran obligados a abandonar Sefarad (España). La gama está formada por tres tipos de vinos: Dulce, abocado y seco, elaborados bajo el exhaustivo protocolo de control de calidad Kosher Passover y bajo supervisión del Rabinato Javad Lubavitch de Barcelona, dirigido por el Rabino David Libersohn.



Bodegas del Pino presents its new range of kosher wines: "Reencuentro 500 years later." With the reunion range, Bodegas del Pino has developed the first kosher wine produced in Córdoba in 500 years since the Sephardic Jews were forced to leave Sefarad (Spain). The range consists of three types of wines: sweet, tender, and dry. The wines were created under the exhaustive protocol of quality control kosher Passover and under supervision of the Rabinato Javad Lubavitch of Barcelona, directed by the Rabbi David Libersohn.



Más info / More info: <https://www.turismodecordoba.org/casa-mazal>

Recetas de la abuela Sefardí

Sephardic grandmother recipes

Jandrallo

(algun
Tenen un rato
luego enjuagar
-las manos) un
Cortar 1 cebolla
en aceite sin dor
genas y tambieu lo
y en pedacitos chic
Dejar cocinar has
cocido y queda s
del fuego. (escur

-  **3 Berenjenas**
Eggplants
-  **1 kilo de tomates**
kilo of tomatoes
-  **1 cebolla**
onion
-  **Queso rallado**
Grated cheese
-  **Sal**
Salt
-  **Pimienta**
Pepper
-  **Aceite**
Oil

Preparación

Pelar las berenjenas, cortas en cuadraditos chicos. Ponerlo en un rato en colador con sal. Luego enjuagar y exprimir bien (con las manos). Cortar una cebolla y picar. Saltar en aceite sin dorar. Agregar las berenjenas y también los tomates sin cáscara y en trozos pequeños. Dejar cocinar hasta que todo esté cocido. Sacar del fuego y escurrir bien el aceite. Agregarle abundante queso rallado. Yo le pongo un poquito de orégano, sal y un poco de pimienta.

Preparation

Peel the aubergines and cut them into small squares. Put them in a colander with salt and leave them for a while. Then, rinse and squeeze them well (with your hands). Cut the onion and chop it. Toss it in oil without browning. Add the aubergines and also the tomatoes without the skin and in small pieces. Let simmer until everything is cooked. Remove from the heat and drain the oil well. Add plenty of grated cheese. I put in a little oregano, salt, and pepper.

Berenjena

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

These are recipes of a Sephardic grandmother, Doña Juana Amelia Nachajón, born in Greece and who emigrated to Uruguay at the beginning of the 20th century with her family. They have been rescued by the author of this guide. Here is transcribed respecting exactly the original recipe.

Comer y dormir

Eat & sleep

La gastronomía y comida típica de Córdoba es una de las más conocidas dentro de Andalucía y de toda España basada en el uso de productos e ingredientes naturales en la elaboración de sus recetas, tales como el aceite de oliva o el tomate. El rey de la mesa es el salmorejo disputado por el rabo de toro, los flamenquines o las berenjenas con miel, destacando estas últimas por su origen sefardí. A continuación les presentamos los establecimientos que ofrecen menú sefardí así como alojamientos pertenecientes a RASGO.

The cuisine and typical food of Córdoba is one of the best known within Andalusia and throughout Spain based on the use of products and natural ingredients in the preparation of their recipes such as olive oil and tomato. The kings of the table are the "Salmorejo", and the "Flamenquines", or the aubergines with honey. Here, we present the establishments that offer a Sephardic menu as well as accommodations belonging to RASGO.



Alojamientos



Accommodation

****Hotel Eurostars Patios de Córdoba



C/ Diario de Córdoba, 13
 ☎ 957 222 462
 14002 - Córdoba

jeferrepcion@eurostarspatiosdecordoba.com
 www.eurostarspatiosdecordoba.com

Hotel Las Casas de la Judería



C/ Tomás Conde, 10
 14004 - Córdoba
 ☎ 957 202 055

reservas@lascasasdelajuderiadecordoba.com
 www.casasypalacios.com

Hotel Nh Collection Amistad



Plaza de Maimónides, 3
 14004 - Córdoba
 ☎ 957 420 335

nhcollectionamistadcordoba@nh-hotels.com
 www.nh-hoteles.es

Parador de Turismo de Córdoba

"La Arruzafa"



Avda. de la Arruzafa, 37
 14012 - Córdoba
 ☎ 957 275 900

repcion.cordoba@parador.es
 www.parador.es/cordoba

Hotel Eurostars Conquistador



C/ Magistral González Francés, 15
 14003 - Córdoba
 ☎ 957 481 102

reservas@eurostarsconquistador.com
 www.eurostarshotels.com

Hotel Hacienda Posada de Vallina



C/ Corregidor Luis de la Cerda, 83
 14003 - Córdoba
 ☎ 957 498 750

reservas@hhposadadevallina.es
 www.hhposadadevallina.es

Hotel Eurostars Maimónides



C/ Torrijos, 4
 14003 - Córdoba
 ☎ 957 471 500

reservas@eurostarsmaimonides.com
 www.eurostarshotels.com

Hotel La Boutique



C/Osario 7
 14001 - Córdoba
 ☎ 957 498 039

reservas@hotellaboutique.com
 www.hotellaboutique.com

Hotel González



C/ Manriquez, 3
 14003 - Córdoba
 ☎ 957 479 819

repcion@hotelgonzalez.com
 www.hotel-gonzalez.com

Hotel Los Omeyas



C/ Encarnación, 17
 14003 - Córdoba
 ☎ 957 492 267

reservas@hotel-losomeyas.com
 www.hotel-losomeyas.com

Hotel Marisa Córdoba



C/ Cardenal Herrero, 6
 14003 - Córdoba
 957 473 142

reservas@hotelmarisaco.es
 www.hotelmarisacordoba.es

Hotel Mezquita



Pl. Santa Catalina, 1
 14003 - Córdoba
 ☎ 957 479 819

repcion@hotelmezquita.com
 www.hotelmezquita.com

Alojamientos



Accommodation

Hotel Caireles



Calle Cardenal Herrero, 12
 14003 - Córdoba
 957 496 561

reservas@hotelcaireles.com
 www.hotelcaireles.com

Restaurantes



Restaurants

Bodegas Mezquita

C/ Céspedes, 12
 14003 - Córdoba
 ☎ 957 490 004

comercial@bodegasm Mezquita.com
 www.bodegasm Mezquita.com

Casa de Comidas La Posada del Caballo Andaluz

C/ San Basilio, 16
 14004 - Córdoba
 ☎ 957 202 944

reservas@puertasevilla.com
 www.grupopuertasevilla.com

Casa Mazal

C/ Tomás Conde, 3
 14004 - Córdoba
 ☎ 957 94 18 88

info@casamazal.com
 www.casamazal.com

Casa Palacio Bandolero Restaurante

C/ Torrijos, 6
 14003 - Córdoba
 ☎ 957 476 491

www.restaurantebandolero.com
 comercial@restaurantebandolero.com

Casa Palacio Bandolero Restaurante

C/ Torrijos, 6
 14003 - Córdoba
 ☎ 957 476 491

www.restaurantebandolero.com
 comercial@restaurantebandolero.com

Garum 2.1

C/ San Fernando, 120
 14003 - Córdoba
 ☎ 957 487 673

grupomandoble@gmail.com

La Cazuela de La Espartería

C/ Rodríguez Marín, 16
 14002 - Córdoba
 ☎ 957 202 094

lacazueladelaesparteria@hotmail.com

Restaurante El Burlaero

Calleja de la Hoguera, 5
 14003 - Córdoba
 ☎ 957 472 719

burlaero@restaurantelburlaero.com
 www.restaurantelburlaero.com

Restaurantes



Restaurants

Restaurante Casa Pepe de la Judería

C/ Romero, 1.
14003 - Córdoba
☎ **957 200 744**
reservascasapepe@cabezasromero.com
www.restaurantecasapepelajuderia.com

Restaurante Casa Rubio

C/ Puerta de Almodóvar, 5
14003 - Córdoba
☎ **957 420 853**
contacto@restaurantecasarubiocordoba.com;
www.restaurantecasarubiocordoba.com

Restaurante El Churrasco

C/ Romero, 16
14003 - Córdoba
☎ **957 290 819**
elchurrasco@elchurrasco.com
www.elchurrasco.com

Restaurante Las Caballerizas de los Marqueses

C/ Tomás Conde, 8
14004 - Córdoba
☎ **957 202 094**
maitrecordoba@casasypalacios.com
www.casasypalacios.com

Restaurante parador de turismo de Córdoba "La Arruzafa"

Avda. de la Arruzafa, 37
14012 - Córdoba
☎ **957 275 900**
repcion.cordoba@parador.es
www.parador.es/cordoba

Restaurante Puerta Sevilla

C/ Postrera, 51 (Alcázar Viejo)
14004 - Córdoba
☎ **957 202 944**
reservas@puertasevilla.com
www.grupopuertasevilla.com

Taberna Salinas

Puerta de Almodóvar, s/n - Judería
14003 - Córdoba
☎ **957 290 846**
info@tabernasalinas.net
www.tabernasalinas.net

Taberna La Viuda

C/ San Basilio, 52
14004 - Córdoba
☎ **957 296 905**
reservas@puertasevilla.com
www.grupopuertasevilla.com

Catering Padisa

Ctra. Palma del Río, km 25,300
14720 - Córdoba
☎ **637 41 49 28**
cateringpadisa@gmail.com

Taberna Doble Cepa

C/ Martínez Rücker, 9
14003 - Córdoba
☎ **957 944 673**
dobledecepa@gmail.com

Taberna De D'ucles

C/ Corregidor Luis de la Cerda
34-36 - Córdoba
☎ **957 482 891**
tabernaucles@gmail.com

Glosario Glossary

Aljama: Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

Artesonado: Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

Cenefa: Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

Colación: O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

Converso: judío convertido, bautizado, al cristianismo.

Diezmo: Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

Diáspora: Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

Judería: Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

Menorá, I. heb: Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

Mudéjar: musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

Penitenciado: Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

Sefardita o sefardi: judío de origen hispánico que vivió en península antes de la expulsión de 1492.

Sinagoga: Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

Talmud, I. heb: Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

Torá, I. heb: Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

Yad, I. heb: Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

Yesería: Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

Yeshivá, I. heb: Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

Aljama: *Institution proper of the medieval Hispanic kingdoms that was in charge of the government and the internal administration of the Jewish community.*

Coffered: *Wood or beams located in the roofs between whose holes were covered with ornaments. Generally this name refers to every roof with wood decoration.*

Valance: *A long narrow decorative element that is placed on a wall surrounding its perimeter or as a frame of other decorative elements.*

Collation: *Or collage, neighborhood that has a head parish.*

Conversion: *Jewish converted, baptized, to Christianity.*

Tithing: *Tax of ten percent One tenth of the assets usually referred to the agricultural production or the commerce that were paid to the king, to the lord or to the Church.*

Diaspora: *Dispersion. Word of Greek origin, which means 'exile' and with which is designated the dispersion of the Jewish people throughout the world.*

Judería: *Traditional denomination of the Jewish district or of the part of a city in which the houses of the Jews were concentrated. In some cases it was determined by law as an exclusive place of residence for members of that community. By extension, this term applies to any area inhabited by Jewish culture families.*

Menorah, I. Heb: *Chandelier or oil lamp with seven arms, one of the ritual elements of Judaism and also one of its oldest symbols; Would represent the burning bushes that Moses saw on Mount Sinai (Exodus, 25).*

Mudejar: *Muslims who remained living in territory conquered by Christians. They were allowed to continue practicing the Islamic religion, using their language and maintaining their customs.*

Penitentiary: *Punished by the former Ecclesiastical Tribunal of the Inquisition.*

Sephardic or Sephardic: *Jew of Hispanic origin who lived in peninsula before the expulsion of 1492.*

Synagogue: *Place of Jewish worshipers and place of worship and studies.*

Talmud, I. Heb: *Oral law; Collects the rabbinical discussions on the laws, customs.*

Torah, I. Heb: *Text of the first five books of the Bible.*

Yad, I. Heb: *Lit. Hand. Pointer used to follow the text without touching the scroll of the Torah.*

Plaster: *A work or decoration made by engraving or carving forms on a plaster surface.*

Yeshiva, I. Heb: *Center of studies of the Torah and the Talmud generally directed to the men.*



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA